

# 40 BAL DE NEIGE WINTERLUDE

Du 2 au 19 février 2018



Classique 7,50\$  
Citadin 15\$  
Bûcheron 22,50\$

**3 NOUVEAUX  
MENUS  
DU 1<sup>ER</sup> FÉVRIER  
AU 29 AVRIL  
2018**

## CABANE À SUCRE VANIER

Le savoir-faire et la générosité  
d'une véritable cabane à sucre  
en plein cœur d'Ottawa!

300 Av. des Pères Blancs



Info & réservation  
613 842 9871 p.0  
info@museoparc.ca

WWW.MUSEOPARC.CA

Du 2 au 19 février 2018



## LE BAL SE POURSUIT... 40 ANS PLUS TARD

**Votre Bal de Neige a 40 ans ! Fondé en 1978, cet événement phare de la région d'Ottawa Gatineau a une histoire riche en jalons marquants. Depuis les courses de chevaux jusqu'aux courses de bateaux-dragons en passant par la queue de castor, ses organisateurs ont fait aux Canadiens un legs inestimable : un festival bien à eux qui, aujourd'hui encore, continue d'émerveiller petits et grands !**

### Une inspiration

La création du Bal de Neige s'inspire d'une ancienne tradition. Au XIX<sup>e</sup> siècle, lorsque l'hiver isolait la région du reste du monde, nos ancêtres avaient coutume de se rassembler pour se divertir en bonne compagnie. Le temps se prêtait aux promenades en carriole, aux tournois de curling, à la glissade en traîneau et au patinage. Quarante ans plus tard, l'idée demeure la même : accueillir la saison froide dans un esprit de communauté et de fête.



*Patinage : saut en longueur.*  
PHOTO : PATRIMOINE CANADIEN



*Pas le temps de dormir.*  
PHOTO : PATRIMOINE CANADIEN

### Une vision

Au début, une journée d'activités hivernales attire quelques centaines de curieux grâce à une course de chevaux et de lits... sur le canal ! L'année suivante, sous l'impulsion de l'homme d'affaires Rhéal Leroux, la Commission de la capitale nationale décide de créer un festival d'une semaine consacré aux joies de l'hiver. L'objectif ? « Mettre en valeur l'une des capitales les plus froides du monde », explique M. Leroux, « et le canal Rideau, véritable joyeux qui serpente en son centre ». Vous connaissez la suite.

### Une tradition

Aujourd'hui, le Bal de Neige compte trois sites officiels - le parc de la Confédération (Reflets de glace) à Ottawa, le parc Jacques-Cartier Nord (Domaine des flocons) à Gatineau, et la patinoire du canal Rideau. L'événement attire pendant trois semaines des milliers de visiteurs venus des quatre coins de la planète. Pour souligner le quarantième anniversaire du festival, nous vous invitons à effectuer un petit retour en arrière.

**1980** Dès sa deuxième édition, le Bal de Neige franchit le cap des 100 000 visiteurs.

**1982** Le festival tente de battre le record Guinness de la plus longue chaîne humaine. Quelque 17 000 personnes se tiennent la main sur le canal.



*Courses de chevaux sur le Canal (1978).*  
PHOTO : PATRIMOINE CANADIEN

**1983** Des députés et des membres de la Tribune de la presse parlementaire s'affrontent à l'occasion d'un match de hockey amical. Le Bal de Neige propose sa première composante internationale avec la création d'une sculpture de neige présentée par l'Italie.

**1985** L'événement attire quelque 500 000 visiteurs.

**1993** Pour ses 15 ans, le Bal de Neige reçoit le plus grand bonhomme de neige du Canada, qui mesure plus de 16 mètres.

**1998** La crise du verglas frappe le sud-ouest du Québec et l'Est Ontarien.

**2003** Le Bal de Neige souffle 25<sup>e</sup> bougies !

**2007** L'événement enregistre une participation record avec environ 1,6 million de visiteurs !

**2013** La Commission de la capitale nationale passe le flambeau à Patrimoine canadien, qui organisera désormais l'événement.



Du 2 au 19 février 2018



# LE DOMAINE DES FLOCONS A DÉMÉNAGÉ !

**Les Mosaïvernales ayant pris racine, c'est le cas de le dire, dans la partie sud du parc Jacques-Cartier, les organisateurs du Bal de Neige ont dû se retrousser les manches pour relocaliser l'un des plus importants volets d'activités du festival : le fameux Domaine des flocons.**

Que les amateurs de glisse et de neige se rassurent, toutefois : votre terrain de jeu hivernal préféré n'a pas été réaménagé bien loin !

## Nouveau site, plaisir garanti

En cette 40<sup>e</sup> édition du Bal de Neige, le Domaine des flocons s'étend sur la partie nord du parc Jacques-Cartier. « Le site a peut-être bougé », explique Julie Descôteaux, gestionnaire responsable de la coordination du Bal de Neige à Patrimoine canadien, « mais le plaisir sera au rendez-vous, comptez sur nous ! » Au programme : de super glissades, de somptueuses sculptures de neige, une projection d'art numérique interactive ainsi que plusieurs spectacles. Tout cela, en plus d'une myriade d'activités hivernales pour petits et grands !

## De tout pour tous

Cette année encore, le Domaine des flocons propose des dizaines d'activités pour toute la famille. Vous êtes mordus de sports d'hiver ? Venez initier gratuitement vos enfants au ski alpin ou à la planche à neige. Vous carburez aux sensations fortes ? Assistez aux

prestations des productions HautVol, qui vous épateront de leurs acrobaties aériennes et de leurs prouesses d'équilibre sur trampomur ! Vous êtes plutôt amateur d'art ? Josh Dagg, sculpteur sur bois de la région de l'Outaouais, créera sous vos yeux de fascinants animaux de bois !

## Venez saluer les Glamottes

Le saviez-vous ? Chaque année en février, la famille Glamotte se rend dans la région de la capitale du Canada et installe ses pénates au Domaine des flocons. Évidemment, avec le déménagement de son hôtel particulier, celle-ci risque d'être un peu déboussolée. Ceci dit, elles viennent du Nord, alors ça devrait être une adaptation naturelle. Rendez-vous donc au parc Jacques-Cartier Nord pour lui offrir un accueil des plus chaleureux ! Comme tout le monde le sait, les glamottes adorent jouer, donner des câlins et « se faire tirer l'égoportrait » en bonne

compagnie. Elles ont très hâte de vous voir au Domaine des flocons, 350, rue Laurier, Gatineau (Québec), du 2 au 19 février.

Pour tout connaître des activités organisées aux divers sites officiels du Bal de Neige et pour savoir comment vous rendre à chacun d'entre eux, visitez le [www.canada.ca/bal-de-neige](http://www.canada.ca/bal-de-neige).



Musée de  
la Banque  
du Canada  
Bank of  
Canada  
Museum

## LES FINS DE SEMAINE DU BAL DE NEIGE AU MUSÉE DE LA BANQUE DU CANADA!

Au programme : plaisir pour petits et grands!



@BDCMUSEE

#BALDENEIGE

#JAIMEMONBALDENEIGE

#MONOTTAWA

**ENTRÉE LIBRE**

30, rue Bank  
(à l'angle de Wellington)  
613 782-8914



HEURES D'OUVERTURE :  
de 10 h à 17 h

[MUSEEDELABANQUEDUCANADA.CA](http://MUSEEDELABANQUEDUCANADA.CA)



Du 2 au 19 février 2018



# LA PASSION MÈNE LE BAL

**Brillants, créatifs, visionnaires : ces trois adjectifs décrivent à merveille les artisans et professionnels qui ont forgé votre Bal de Neige au fil des décennies. Cette année, nous vous présentons deux d'entre eux.**



Le premier est une figure emblématique de la course de chevaux sous harnais au Canada. La seconde est une magicienne du sable, de la glace et de la neige. Faites la connaissance de William (Bill) Galvin et de Mélineige Beauregard.

#### Là où tout a commencé

« Je patinais sur le canal Rideau quand l'idée m'est venue », raconte Bill Galvin, champion de longue date de la course de chevaux et membre du Temple de la renommée des courses de chevaux canadiennes. « Je me suis dit : quelle surface fantastique pour une course équestre ! » C'était en 1978. Son éclair de génie est tombé à point nommé, puisque le 4 février 1979, lors du tout premier Bal de Neige, les « trotteurs » s'élançaient sur le canal par un temps glacial devant 40 000 spectateurs, parmi lesquels figuraient le premier ministre de l'époque, Pierre-Elliott Trudeau, ainsi que ses fils Michel, Alexandre et Justin.

#### Hommage au passé

Pour la quarantième édition du Bal de Neige, les organisateurs ont tenu à commémorer cette course marquante, dont M. Galvin a été le maître d'œuvre. Rendez-vous au parc de la Confédération, où vous pourrez admirer une sculpture de glace représentant un cheval, un

sulky et un chauffeur. « C'est avec joie et fierté », nous assure M. Galvin, « que j'assisterai à son dévoilement. »

#### La relève à l'œuvre

L'anniversaire du Bal de Neige coïncide avec les Jeux olympiques de Pyeongchang. Pour l'occasion, les organisateurs ont confié à Mélineige Beauregard, artiste-sculpteuse, la réalisation d'une statue représentant les mascottes de cette 23<sup>e</sup> olympiade hivernale. Lauréate d'une multitude de prix internationaux pour ses créations de glace, de neige et de sable, Mme Beauregard est pour ainsi dire tombée dans la potion magique quand elle était petite. Fille du renommé sculpteur sur neige Guy Beauregard, la jeune femme a été initiée tôt à cet art particulier. Comment envisage-t-elle sa participation au festival ? « Avec bonheur et enthousiasme », répond-elle.

#### Caprices de Mère Nature

Pour Mme Beauregard, véritable Michel-Ange de l'éphémère, les soubresauts du climat constituent un risque du métier. « J'ai appris à composer avec la météo », dit-elle. Celle dont la sculpture cristalline trônera à l'entrée du Domaine des flocons ne se dit pas trop inquiète des prévisions. Il faut croire qu'avec plus de 15 ans de pratique dans des conditions tantôt sibériennes, tantôt floridiennes, l'artiste ne perd pas facilement... Son sang-froid!

## SALLE ODYSSEE



SAISON

18

**BILLETTERIE**  
819 243-2525



À moins d'avis contraire,  
les spectacles débutent à 20 h.



**Kaïn**  
*Welcome bonheur*  
7 février



**Isabelle Boulay**  
*En vérité*  
9 février



**Nos incontournables**  
Mario Pelchat, Natasha St-Pier,  
Paul Daraïche, Laurence Jalbert,  
Christian Marc Gendron et Manon Séguin  
10 février



**Julien Tremblay**  
*Humble et magnifique*  
21 février  
SUPPLÉMENTAIRE



**Race**  
Production : Tournées Jean Duceppe  
23 et 24 février



**René Simard**  
*Nouveau rêve*  
25 février, 15 h  
SUPPLÉMENTAIRE



**La Compagnie Créole**  
*30 ans de fête au Québec!*  
28 février



**Nicola Ciccone**  
*Chante Les Immortelles*  
7 mars



**Laurent Paquin**  
*Déplaire*  
8 mars  
SUPPLÉMENTAIRE



**Luc Langevin**  
*Maintenant Demain*  
10 mars



**Claudine Mercier**  
31 mars



**Ari Cui Cui mijote un voyage**  
8 avril, 15 h (3 à 7 ans)  
SUPPLÉMENTAIRE

RETROUVER LA  
PROGRAMMATION COMPLÈTE  
AU [SALLEODYSSEE.CA](http://SALLEODYSSEE.CA)



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage

leDroit



Du 2 au 19 février 2018



# FAIRE REVIVRE 40 ANS D'HISTOIRE... AU PRÉSENT

La Confédération vient à peine de célébrer ses 150 ans que le Bal de Neige s'apprête déjà à souffler ses 40 bougies. Après une année aussi festive que 2017, un mandat de taille attendait les organisateurs : offrir aux visiteurs une expérience actuelle qui leur ressemble et livrer un vibrant hommage à l'histoire riche du festival, le tout en continuant de s'adapter coûte que coûte à la variabilité du climat.

### Développer la fierté

Cette année, l'équipe du Bal de Neige a voulu toucher de près l'ensemble des festivaliers. Julie Descôteaux, gestionnaire chargée de la coordination de l'événement à Patrimoine canadien, explique : « Nous avons choisi pour thème "J'aime MON Bal de Neige", car nous voulons que les visiteurs soient fiers de leur festival. » Depuis le parc de la Confédération, entièrement consacré aux arts visuels et de la scène sous le signe de la glace, jusqu'au Domaine des flocons, véritable paradis des jeux d'hiver, en passant bien sûr par le canal Rideau, bijou du patrimoine canadien, les organisateurs ont tout mis en œuvre pour raviver chez tous les festivaliers, petits et grands, le sentiment d'appartenance à ce merveilleux événement.

### Perpétuer la tradition

« Puisque le Bal de Neige fête ses 40 ans », poursuit Mme Descôteaux, nous trouvions juste de faire un clin d'œil au passé en faisant revivre certaines activités qui ont marqué l'histoire du festival. » La commémoration de la course de chevaux qui s'est déroulée sur le canal en 1979, sous le regard d'un très jeune Justin Trudeau et le retour de la

course des serveurs et des serveuses sur glace, qui faisait aussi partie de la première édition, ne sont que deux exemples des divers éléments de la programmation qui permettront aux festivaliers d'apprécier pleinement le passé glorieux de leur Bal de Neige. « L'imitateur André-Philippe Gagnon fera revivre en humour des moments musicaux iconiques des éditions antérieures » ajoute Mme Descôteaux. De quoi ravir fidèles habitués et nouveaux venus!

### Braver la tempête

Loin d'être abattus par la réalité des changements climatiques, les organisateurs rivalisent d'ingéniosité pour remédier aux aléas du mercure. « Il est vrai qu'en raison du réchauffement, nous avons dû revoir nos processus », concède Mme Descôteaux. Protection des sculptures de glace, orientation des glissades et des monuments de neige, canons à neige fonctionnant à plein régime : les stratégies abondent. « Nous nous préparons à toutes les éventualités », affirme Mme Descôteaux. « Après tant d'années, c'est devenu pour nous une seconde nature. » Qu'on se le dise : après 40 ans, l'équipe du Bal de Neige a plus d'un tour sans son sac !



ANDRÉ-PHILIPPE GAGNON





## MOSAÏVERNALES

GATINEAU 2018

*La magie de l'hiver - Winter Magic*

**UN VOYAGE  
TOUT EN  
LUMIÈRE  
PARMI DES FÉES  
ET DES DIEUX  
SCULPTÉS DANS  
LA NEIGE.**



PARC JACQUES-CARTIER SUD  
GATINEAU, QUÉBEC

Prix d'entrée 10 \$  
gratuit pour les 12 ans et moins

DU 26 JANVIER AU 4 MARS

Lundi au vendredi de 16 h à 22 h  
Samedi et dimanche de 14 h à 22 h

[mosaivernales.ca](http://mosaivernales.ca)

Une présentation de



En partenariat avec






### L'HISTOIRE D'OTTAWA ET DU CANAL RIDEAU

**BAL DE NEIGE 2018 AU MUSÉE BYTOWN**

**Les samedis, 3, 10 et 17 février, de 12 h à 13 h :**  
Des personnages en costumes datant de la création de Bytown déambuleront au parc de la Confédération pour partager avec vous leurs connaissances sur le passé.

**Les dimanches, 4, 11 et 18 février, de 12 h à 13 h :**  
Au parc de la confédération. Écoutez l'histoire d'Ottawa près du feu.

**Le samedi 17 février, de 11 h à 16 h :**  
Regardez un simple bloc de glace se transformer en œuvre d'art au musée.



ouvert jeudi à lundi  
11h - 16h

1 Ruelle Canal  
Aux écluses

**\*\*Du 2 au 19 février le frais d'admission au musée est \$2\*\***




WWW.MUSÉEBYTOWN.COM | @BytownMuseum | facebook.com/bytown

613.234.4570 x 226 | visitorservices@bytownmuseum.ca

Du 2 au 19 février 2018



# BAL



Du 2 au 19 février 2018



# DE NEIGE



Du 2 au 19 février 2018



## BAL DE NEIGE EN CHIFFRES

Bal de Neige, c'est des milliards de flocons, des milliers de sourires, des centaines de queues de castor, des dizaines d'activités, deux sympathiques Glamottes, une armée de bonshommes de neige et un nombre incalculable de moments heureux.

Cette opération d'envergure, à laquelle participent chaque année un nombre croissant d'artisans, de bénévoles, d'employés et de visiteurs, engendre des retombées économiques considérables pour la région de la capitale nationale. Découvrez les chiffres qui font votre Bal de Neige.

- Les retombées de l'événement s'élèvent à **77,3 millions de dollars** pour la région de la capitale nationale, dont **68 millions** en dépenses engagées directement par les visiteurs et la population (**49,5 millions** pour la région d'Ottawa-Gatineau). (Source : Environics Research, 2012)

- Chaque année, plus de **700 bénévoles** sont recrutés pour l'événement. Ceux-ci y consacrent plus de **10 000 heures de service**.

- Quelque **600 000 visiteurs** participent aux différentes activités du Bal de Neige en moyenne chaque année. Un tiers d'entre eux proviennent de l'extérieur de la région.

- Les jours de grande affluence, l'ensemble des glissoires peuvent accueillir **plus de 2 000 glisseurs à l'heure**.

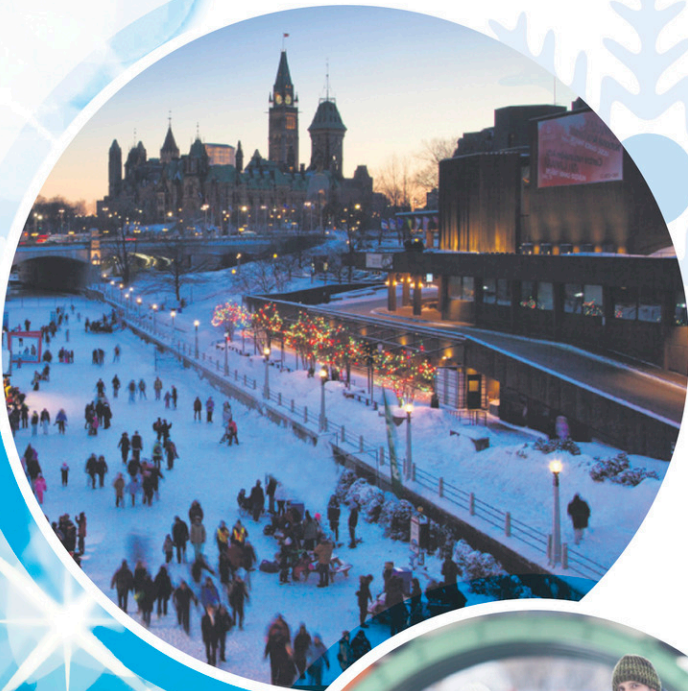
- En tout temps, **une centaine de personnes** — des bénévoles, des entrepreneurs et des employés de Patrimoine canadien et de la Ville de Gatineau — s'activent sur place pour veiller au bien-être des festivaliers.

- L'activité économique du Bal de Neige se chiffre à **quelque 160 millions de dollars** pour les provinces de l'Ontario et du Québec combinées

### Plus qu'une patinoire

L'hiver 2018 marque la **48<sup>e</sup> saison de patinage sur le canal Rideau**. Située au cœur d'un site du patrimoine mondial de l'UNESCO, la plus grande patinoire du monde, qui s'étend sur **7,8 km**, sera le cadre d'une multitude d'activités, dont les suivantes :

- Des prestations spéciales à la station Bus-O-Neige OLG (5e avenue)
- La course des serveurs et serveuses sur glace, à laquelle participeront **quarante équipes**.
- Les leçons de patinage Nokia (rue Concord)
- La 2<sup>e</sup> édition du Festival de bateaux dragons sur glace (lac Dows), le plus important au monde, auquel prendront part **100 équipes**.
- Le 35<sup>e</sup> Triathlon annuel du Bal de Neige
- La 38<sup>e</sup> édition de la Course de lits Accora Village






**Service de navette  
Bus-o-Neige gratuit**

Samedis et dimanches  
du 3 au 18 février

Détails au [sto.ca](http://sto.ca)



# Fête Frissons

3 février • 8h30-12h

- TIRE D'ÉRABLE •
- DÉJEUNER DE CRÊPES •
- MUSIQUE •
- SPECTACLES •
- DANSE •
- MAQUILLAGE POUR ENFANTS •
- JEUX EXTERIEURS •
- ET ENCORE PLUS POUR TOUTE LA FAMILLE!

**ARTSHENKMAN.CA**

Entrée Gratuite







Patrimoine canadien Canadian Heritage



Canada

DU 2 AU 19 FÉVRIER 2018



J'aime **MON** Bal de Neige!

**PARC DE LA CONFÉDÉRATION**



**COUP D'ENVOI DU 40<sup>E</sup> BAL DE NEIGE**

Le vendredi 2 février, prenez part au défilé festif de percussions et célébrez les 40 ans du Bal de Neige avec l'homme aux mille et une voix, André-Philippe Gagnon, suivi de DJ 4Korners et un spectacle de laser!  
**C'est un rendez-vous à ne pas manquer!**

**Joies d'hiver! Joies d'hier!**

Venez admirer de scintillants chefs-d'œuvre dans ce jardin enchanté et entrez dans un univers où l'art, la glace et la lumière fusionnent. Des sculpteurs du monde entier transforment des blocs de glace en magnifiques œuvres d'art. Faites une visite en soirée, alors que la lumière donne aux sculptures de glace et aux œuvres d'art une beauté mystique. Les vendredis et samedis soirs, l'ambiance sera branchée avec des spectacles d'artistes canadiens de renom dans la série de concerts Sous-Zéro sur la scène Circle K en cette célébration du 40<sup>e</sup> Bal de Neige!

COMMANDITÉ PAR



**2 février**

Le vendredi, de 8 h à 10 h  
**Défi d'un bloc**

**2 février**

Le vendredi, dès 19 h  
**Scène Circle K Coup d'envoi du 40<sup>e</sup> Bal de Neige**  
19 h : Défilé festif de percussions vers la scène principale  
19 h 30 : André-Philippe Gagnon  
21 h : DJ 4Korners avec spectacle laser

**2, 3 et 4 février**

Le vendredi, de 11 h 30 à 23 h, le samedi, de 8 h à 23 h et le dimanche, de 8 h à 12 h  
Cérémonie de remise des prix : Le dimanche, à 17 h  
**31<sup>e</sup> Compétition internationale de sculpture sur glace Reflets de glace**

**2 au 19 février**

**Sculpture de glace de PyeongChang 2018 de l'ambassade de la Corée**

**2 au 19 février**

**Sculpture de glace « Papillons en vol » du Musée canadien de la nature**

**2 au 19 février**

**Les courses de chevaux sur le canal Rideau : Un moment emblématique du Bal de Neige figé dans la glace**

**2 au 19 février**

**Sculpture de glace de l'Union européenne pour célébrer le 40<sup>e</sup> Bal de Neige**

**2 au 19 février**

**Face — Œuvre interactive**

**2 au 19 février**

Les week-ends  
**Café de glace Circle K**

**3 février**

Le samedi, à 10 h 30, 12 h 30 et 14 h 30  
**Benoît Davidson, sculpteur de conte\***

**3 et 4 février**

Les samedi et dimanche, à 11 h 30, 13 h 30 et 15 h 30  
**Tim Burr ! Cirque de bûcheron\***

**3, 4, 10, 11, 17 et 18 février**

Les samedis et dimanches  
**Scène Circle K Ça bouge! Spectacles jeunesse et de danse**

**3, 4, 10, 11, 17 et 18 février**

Les samedis et dimanches, de 10 h à 15 h  
**La mitaine géante avec le Studio de laine Cactus**

**3, 4, 10, 11, 17, 18 et 19 février**

Les samedis, dimanches et le lundi, de 10 h à 17 h  
**Les p'tits frileux — Activités cool pour enfants**

**3, 9, 10, 16 et 17 février**

Les vendredis et samedis, à 19 h 30

**Scène Circle K Les concerts Sous-Zéro du Bal de Neige**

Le 3 février — Combat silencieux des DJ avec DJ Tizi et DJ Lady Pista  
Le 9 février — Aaron Pritchett et DJ LTP  
Le 10 février — Boogie Wonder Band et DJ Abeille  
Le 16 février — Soirée ICI Musique avec Koriass, Dramatik, King Abid et Philippe Fehmiu  
Le 17 février — Francesco Yates et DJ Vito V

**3, 10 et 17 février**

Les samedis, de 12 h à 13 h  
**Mesdames et messieurs de Bytown**

**3, 10 et 17 février**

Les samedis, de 11 h à 16 h  
**Musée canadien de la nature — Activités Papillons sous la glace**

**4 février**

Le dimanche, de 10 h à 17 h  
**Le jeu-questionnaire d'Historica Canada**

**4 février**

Le dimanche, à 17 h  
**Cérémonie de remise de prix — 31<sup>e</sup> Compétition internationale de sculpture sur glace Reflets de glace**



**4, 11 et 18 février**

Les dimanches, de 12 h à 13 h  
**Histoires au coin du feu avec le musée Bytown**



ANDRÉ-PHILIPPE GAGNON



BOOGIE WONDER BAND



AARON PRITCHETT



FRANCESCO YATES

**4, 11 et 19 février**

Le 4 février, de 10 h 30 à 16 h, le 11 février, de 11 h 30 à 17 h et le 19 février, de 10 h 30 à 15 h 30  
**Expérience Inuit avec Nunavut Sivuniksavut\***

**9 février**

Le vendredi, de 15 h à 18 h  
**Sur le vif, ICI Radio-Canada Première**

**10 février**

Le samedi, de 11 h à 13 h  
**Championnat de sculpture sur glace de la Société canadienne des sculpteurs sur glace**

**10 février**

Le samedi, à 11 h 30 et 14 h 30  
**Le petit set carré de La Ridaine\***

**10 février**

Le samedi, de 14 h à 16 h  
**On n'est pas sorti de l'auberge, ICI Radio-Canada Première**

**10 et 11 février**

Le samedi, à 10 h, 13 h et 16 h et le dimanche, à 14 h  
**Déchets-d'œuvres avec CréaSon\***

**11 février**

Le dimanche  
1<sup>er</sup> tour: de 10 h à 10 h 45  
2<sup>e</sup> tour: de 11 h 15 à 12 h  
Finale: de 12 h 30 à 13 h 15  
**Tournoi de sculpture sur glace de la Société canadienne des sculpteurs sur glace\***

**16 février**

Le vendredi, de 15 h à 18 h  
**All In A Day, CBC Radio One (En anglais)**

**17 février**

Le samedi, de 11 h 30 à 14 h 30  
Appréciation des juges : à 14 h 30  
Remise des prix : à 15 h 30  
**Compétition de sculpture sur glace « Défi du public »**

**17 février**

Le samedi, à 14 h 30 et 16 h  
**Impro danse avec Empreinte Vague\***

**17 et 18 février**

Les samedi et dimanche, à 10 h et 13 h  
**Les secrets de la sculpture sur glace\***

**17, 18 et 19 février**

Les samedi, dimanche et le lundi, de 10 h à 17 h  
**Plaisirs d'antan avec les Kettle Boys**

**18 février**

Le dimanche, à 14 h 30 et 16 h  
**La danse dont vous êtes le héros avec Empreinte Vague\***

**19 février**

Le lundi, de 10 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 15 h  
**Jeunes sculpteurs à l'œuvre (Ateliers)**

**Rendez-vous avec CBC/Radio-Canada pour les Jeux Olympiques**

**2, 3, 4, 9, 10, 11, 16, 17, 18 et 19 février**  
Les vendredis, de 18 h à 21 h, les samedis, de 9 h à 21 h, les dimanches et le lundi, de 9 h à 17 h  
Joignez-vous à CBC/Radio-Canada et prenez part à la frénésie des Jeux olympiques d'hiver de PyeongChang 2018! Rendez-vous dans la zone *Allez Canada!*

**L'HORAIRE PEUT CHANGER.**

Consultez [canada.ca/bal-de-neige](http://canada.ca/bal-de-neige) pour les mises à jour.

\* Scène Brrr!



## PARC JACQUES-CARTIER NORD\*



### Nouveau site, plaisir garanti!

Les plaisirs d'hiver vous attendent dans cet immense terrain de jeu hivernal relocalisé à l'extrémité nord du parc Jacques-Cartier, à Gatineau. Super glissades, magnifiques sculptures de neige, projection d'art numérique interactive, spectacles extrêmes d'acrobaties aériennes et de trampo-mur, traîneaux à chiens et une foule d'activités seront au rendez-vous.

COMMANDITÉ PAR



#### 2 février

Le vendredi, à 9 h 30

**Lancement officiel du Bal de Neige**

#### 2 au 19 février

Tous les jours, de 9 h à 16 h  
**Initiation au ski alpin et à la planche à neige**

#### 2 au 19 février

Les lundis et jeudis, de 9 h à 16 h, les vendredis et samedis, de 9 h à 21 h et les dimanches, de 9 h à 18 h  
**Jeux géants**

#### 2 au 19 février

Les lundis et jeudis, de 9 h à 16 h, les vendredis et samedis, de 9 h à 21 h et les dimanches, de 9 h à 18 h  
**Zone Bouts de chou**

#### 2 au 19 février

Les lundis et jeudis, de 9 h à 16 h, les vendredis et samedis, de 9 h à 21 h et les dimanches, de 9 h à 18 h  
**Super glissades du Domaine des flocons**

- Chinook Tim Hortons
- Iceberg
- Glacier

#### 2 au 19 février

Les lundis, jeudis et vendredis, à 9 h 30, 11 h, 13 h et 14 h, les samedis et dimanches, à 9 h 30, 11 h, 13 h, 14 h, 16 h et 17 h  
**Randonnées des glamottes**

#### 2, 3 et 4 février

Le vendredi, de 11 h à 16 h, les samedi et dimanche, de 10 h à 17 h  
**Découvrez des richesses insoupçonnées avec Parcs Canada**

Espace découverte

#### 2, 3, 9, 10, 16 et 17 février

Les vendredis et samedis, de 18 h à 21 h  
**« Humanoïde » — Projection d'art numérique interactive**

Les vendredis, samedis et dimanches, de 9 h à 17 h  
**Josh Dagg — Sculpteur sur bois en direct**

Le vendredi 2 février, les samedis, dimanches et le lundi, à 11 h 30, 13 h et 15 h  
**Spectacle extrême d'acrobaties aériennes et de trampo-mur des Productions Haut-Vol**

#### 3 février

Le samedi, de 10 h à 17 h  
**Le jeu-questionnaire d'Historica Canada**

#### 3 et 4 février

Les samedi et dimanche, de 10 h à 17 h

**Rencontrez des autochtones inspirants avec Motivate Canada**

#### 3 et 4 février

Le samedi, à 10 h et 16 h et le dimanche, à 12 h 30 et 15 h

**The Silly People (En anglais)**  
Espace culturel

#### 3 et 4 février

Le samedi, à 11 h et 14 h 30 et le dimanche, à 10 h et 13 h 30

**Déchets-d'œuvres avec CréaSon**  
Espace culturel

#### 3 et 4 février

Les samedi et dimanche, de 10 h à 17 h

**Rencontrez les Rangers canadiens**

#### 3, 4, 10, 11, 17, 18 et 19 février

Les samedis, dimanches et le lundi, de 10 h à 17 h

**Animation ambulante**

#### 3, 4, 10, 11, 17, 18 et 19 février

Les samedis et dimanches, de 10 h à 17 h et le lundi, de 10 h à 16 h  
**Village autochtone**

#### 3, 4, 10, 11, 17, 18 et 19 février

Les samedis et dimanches, de 10 h à 17 h et le lundi, de 10 h à 16 h

**Traîneaux à chiens (\$)**

#### 3, 10 et 17 février

Le samedi 3 février, à 13 h et les samedis, 10 et 17 février, à 10 h

**Radio Jeunesse — une radio par et pour les jeunes**  
Espace culturel

#### 10 et 11 février

Le samedi et dimanche, de 10 h à 17 h

**Les joies de l'hiver avec Drop in Sports**

#### 10 et 11 février

Les samedi et dimanche, à 11 h 30 et 14 h 30

**Atelier de percussion avec Baratanga**  
Espace culturel

#### 10 et 11 février

Les samedi et dimanche  
Spectacles : à 10 h et 13 h 30  
Ateliers : à 11 h 15 et 14 h 45

**La maison des marionnettes**  
Espace découverte

#### 10 et 11 février

Le samedi, à 13 h 30 et 15 h 30, le dimanche, à 10 h, 13 h 30 et 15 h 30

**Musique à bouches**  
Espace culturel

#### 17 et 18 février

Les samedi et dimanche, de 10 h à 17 h

**Mettez-vous au défi avec le parcours à obstacles du Corps de Cadets 2920 Gatineau**

#### 17 et 18 février

Les samedi et dimanche, de 10 h à 17 h

**Montez à bord et apprenez à connaître l'environnement naval et maritime avec les Cadets de la Marine royale canadienne**

#### 17, 18 et 19 février

Les samedi, dimanche et lundi, à 10 h et 13 h

**Manu et ses livres**  
Espace découverte

#### 17, 18 et 19 février

Le samedi, à 15 h et les dimanche et lundi, à 13 h 30

**Atlas Géocircus 2**  
Espace culturel

#### 17, 18 et 19 février

Le samedi, à 13 h et les dimanche et lundi, à 10 h 30

**Atchoum — Prêt, pas prêt!**  
Espace culturel

#### 17, 18 et 19 février

Les samedi, dimanche et lundi, à 11 h, 13 h et 15 h

**Barbershop Therapy — animation autour du feu**

#### 18 février

Le dimanche, à 15 h  
**Fêtons Noumi et Nouma!**  
Espace culturel

\* 350, rue Laurier, Gatineau  
Fermé les mardis et mercredis

## PATINOIRE DU CANAL RIDEAU



PRÉSENTÉE PAR



#### 3 février

Le samedi, à 8 h

**35<sup>e</sup> Triathlon du Bal de Neige**

Lac Dows

#### 3, 4, 10, 11, 17, et 18 février

Les samedis et dimanches, de 11 h à 15 h

**La zone de plaisirs Pepsi**  
Avenue Fifth

#### 3, 4, 10, 11, 17, 18 et 19 février

Les samedis, dimanches et le lundi, de 10 h à 17 h

**Station du Bus-O-Neige OLG**  
Avenue Fifth

#### 3, 4, 10, 11, 17, 18 et 19 février

Les samedis, dimanches, et le lundi, de 11 h à 16 h

**Scène OLG**  
Avenue Fifth

#### 3, 10 et 17 février

Les samedis, de 11 h à 16 h

**Leçons gratuites de patinage Nokia**  
Rue Concord

#### 3 au 19 février

**Aire de repos Nokia**  
Rue Concord

#### 9 et 10 février

Pratique : le vendredi, de 12 h à 17 h

Compétition : le samedi, de 8 h 30 à 16 h 30

**Festival de bateau dragon sur glace d'Ottawa Tim Hortons**  
Lac Dows

#### 17 février

Le samedi  
Défilé des lits : à 12 h 30

Course : de 13 h à 15 h

**38<sup>e</sup> Course de lits Accora Village pour Kiwanis**  
Lac Dows

#### 18 février

Le dimanche, de 13 h à 15 h

**La course des serveurs et des serveuses sur glace**  
Avenue Fifth



### L'HORAIRE PEUT CHANGER.

Consultez [canada.ca/bal-de-neige](http://canada.ca/bal-de-neige) pour les mises à jour.



**MERCI** de votre participation comme bénévole!  
[capitaleducanada.gc.ca](http://capitaleducanada.gc.ca) | 819-956-2626



Ottawa **Venez profiter du Bal de Neige 2018**

Hôtel de ville  
Lansdowne  
Marché By

ottawa.ca



Du 2 au 19 février 2018



## PLACE MARION-DEWAR



### 2 au 19 février

De 10 h à 23 h  
**Patinoire des rêves des Sénateurs – Patinage**

### 2 au 19 février

Les week-ends  
**DJ en direct OLG**

### 3 au 19 février

Le samedi 3 février, de 9 h à 17 h, les samedis, dimanches et le lundi, de 11 h à 17 h  
**Exposition de photos « Épique. Arctique. Sirmilik »**

### 3 février

Le samedi, de 8 h 30 à 10 h  
**Levées, pirouettes et voltes – Leçon de danse pour enfants sur glace** (Inscription requise – en anglais)

### 3 février

Le samedi, à 10 h  
**14<sup>e</sup> déjeuner de crêpes annuel GRATUIT Enbridge**

### 3 février

Le samedi, à 11 h 30, 13 h 30 et 15 h 30  
**Spectacle de patin de l'ambassade de l'Allemagne au Canada**

### 3 février

Le samedi, de 18 h 30 à 19 h 30  
**Alles Walzer! Tout le monde valse sur glace!**

### 3, 4, 10, 11, 17 et 18 février

Les samedis et dimanches, à 11 h 30, 13 h 30 et 15 h 30  
**Tout pour les spectacles de patinage OLG**

### 3, 4, 10, 11, 17, 18 et 19 février

Le samedi 3 février, de 9 h à 17 h, les samedis, dimanches et le lundi, de 11 h à 17 h  
**Tour d'escalade Altitude Gym**

### 3, 4, 10, 11, 17, 18 et 19 février

Le samedi 3 février, de 9 h à 17 h, les samedis, dimanches et le lundi, de 11 h à 17 h  
**Pavillon familial brico/arts**

### 4 février

Le dimanche, de 14 h à 15 h  
**Défi des mascottes du Bal de Neige**

### 4, 11, 18 et 19 février

Les dimanches et le lundi, de 11 h à 16 h  
**L'hiver pionnier (Intérieur)**

### 4, 11, 18 et 19 février

Les dimanches et le lundi, de 11 h à 16 h  
**Prêt pour le décollage!** (Intérieur)

### 4, 11, 18 et 19 février

Les dimanches et le lundi, de 11 h à 17 h  
**Le bibliobus de la Bibliothèque publique d'Ottawa: Si ça existe, on l'a!**

### 10 février

Le samedi, de 14 h à 15 h  
**Bal de Neige et les gardes** (Intérieur)

### 17 février

Le samedi, à 11 h  
**Partie de hockey des anciens des Sénateurs d'Ottawa**

### 19 février

Le lundi, de 11 h à 14 h  
**Fête annuelle du patinage – jour de la Famille**



### Centre-ville Rideau

#### 2 au 19 février

Tous les jours, de 11 h à 23 h  
**Frissons garantis du centre-ville Rideau présente le Salon des frissons**  
Rue Nicholas, entre Rideau et Besserer

#### 10 et 17 février

Les samedis, de 14 h à 16 h  
**Frissons garantis du centre-ville Rideau présente les Visites guidées autochtones d'Undercurrents**

#### Marché By

#### 2 au 19 février

Tous les jours, de 9 h à 21 h  
**Blizzard ByWard Neig'Art**

#### 3, 4, 10, 11, 17 et 18 février

Les samedis et dimanches, de 19 h à 22 h  
**Rythmes du Blizzard ByWard**  
Garage ByWard

#### 9 février

Le vendredi, de 11 h 30 à 14 h  
**27<sup>e</sup> Concours de ragoût du marché By (\$)**

#### 11 février

Le dimanche, de 11 h 30 à 14 h  
**3<sup>e</sup> Jeux des serveurs et des serveuses du marché By**

#### Musée Bytown

#### 3, 4, 10, 11, 17, 18 et 19 février

Les samedis, dimanches et le lundi, de 11 h à 16 h  
**Célébrons l'histoire hivernale d'Ottawa**

#### 3, 4, 10, 11, 17, 18 et 19 février

Les samedis, dimanches et le lundi, de 11 h à 16 h  
**Les grands vents: Bricolage au Bal de Neige**

#### 17 février

Le samedi, de 11 h à 16 h  
**Voile sur glace (\$)**

## AILLEURS DANS LA RÉGION DE LA CAPITALE

### Musée canadien de l'histoire

#### 2 et 3 février

Les vendredi et samedi, de 17 h à 1 h  
**Festibière d'hiver 2018 (\$)**

#### 3 février

Le samedi, de 12 h 30 à 13 h 30  
**La journée de la Patrouille canadienne de ski: tentative de record mondial Guinness d'anges de neige**

#### 3, 4, 10, 11, 17 et 18 février

Les samedis, de 10 h 30 à 11 h 30 et les dimanches, de 13 h à 15 h  
**Bal de Neige en Arctique (\$)**

#### 18 février

Le dimanche, de 11 h à 16 h  
**Super Arctique (\$)**

#### 19 février

Le lundi, de 10 h à 16 h  
**Un jour de la Famille dans le Grand Nord (\$)**

### Musée de la Banque du Canada

#### 3 et 4 février

Le samedi et dimanche, de 10 h à 17 h  
**Des devinettes à la pelle**

#### 10 et 11 février

Les samedi et dimanche, de 10 h à 17 h  
**L'argent à l'épreuve du froid**

#### 17 et 18 février

Le samedi et dimanche, de 10 h à 17 h  
**La traite des fourrures**

### Parc Lansdowne

#### 1 au 4 février

Tous les jours, de 18 h à 22 h  
**Unikkaaqtuarniq: Histoires du Nord**  
Place Aberdeen

#### 2 au 19 février

Tous les jours, de 9 h à 17 h  
**Jardin d'hiver**  
Pavillon Aberdeen

#### 10 février

Le samedi, de 17 h à 19 h et de 20 h à 22 h  
**Patinage à roulettes pour la famille (\$)**  
Pavillon Aberdeen

#### 16 et 17 février

Le vendredi, de 18 h à 24 h et le samedi, de 12 h à 18 h et de 19 h à 1 h  
**Brewfest d'hiver 2018 (\$)**  
Pavillon Aberdeen

#### 17 février

Le samedi, de 11 h à 12 h  
**Défi Snowmania « plus grand nombre de bonhommes de neige faits en une heure » de Crackup**

### Divers Endroits

#### Jusqu'au 4 mars

Du lundi au vendredi, de 16 h à 22 h et les samedis et dimanches, de 14 h à 22 h  
**Mosaïvernales Gatineau 2018 – Magie hivernale (\$)**  
Parc Jacques-Cartier Sud

#### 2, 3, 4, 9, 10, 11, 16, 17, 18 et 19 février

Les vendredis, samedis, dimanches et lundi, de 12 h à 18 h  
**Arcade sur glace sur la rue Sparks**

#### 2 au 19 février

Du mardi au dimanche, de 9 h à 17 h (fermé les lundis, sauf le lundi 19 février)  
**Exposition de Papillons en vol (\$)**  
Musée canadien de la nature

#### 2 au 19 février

Du lundi au vendredi, de 11 h à 16 h, les samedis et dimanches, de 10 h à 16 h 30  
**Vaincre le froid (\$)**  
Diefenbunker, Musée canadien de la Guerre froide

#### 3 février

Le samedi, de 8 h 30 à 12 h  
**Fête Frissons**  
Centre des arts Shenkman

#### 3 février

Le samedi, de 18 h 30 à 21 h  
**Une nuit scintillante sur le Sentier d'hiver SJAM**  
Entre le Musée canadien de la guerre et la plage Westboro

#### 6 et 7 février

Le mardi, de 12 h à 22 h et le mercredi, de 8 h à 12 h 30  
**Compétition de bonhommes de neige**  
Université d'Ottawa, Pavillon Tabaret

#### 10, 11, 17, 18 et 19 février

Les samedis, dimanches et le lundi, de 10 h à 16 h  
**Sous-verres étincelants (\$)**  
Musée des beaux-arts du Canada

#### 16, 17 et 18 février

Le vendredi, de 16 h à 21 h, le samedi, de 6 h 30 à 17 h et le dimanche, de 7 h à 17 h  
**40<sup>e</sup> Gatineau Loppet**  
École secondaire Mont-Bleu

#### 17 février

Le samedi, de 9 h à 17 h  
**Samedi science et frissons (\$)**  
Musée des sciences et de la technologie du Canada

#### 18 février

Le dimanche, à 8 h 30  
**Marathon Winterman**  
Musée canadien de la guerre

#### 19 février

Le lundi, de 12 h à 16 h  
**Jour de la Famille**  
Centre national des Arts

## RESTAURANTS OFFICIELS

### Bistros

**Vineyards Wine Bar Bistro**  
54, rue York, Ottawa  
613-241-4270

### Cuisine contemporaine

**Restaurant Courtyard**  
21, rue George, Ottawa  
613-241-1516

### Cuisine française

**Métropolitain Brasserie Restaurant**  
700, promenade Sussex, Ottawa, 613-562-1160

### Cuisine italienne

**Mamma Grazzi's Kitchen**  
25, rue George, Ottawa  
613-241-8656

### Vittoria Trattoria

35, rue William, Ottawa  
613-789-8959

### The Grand Pizzeria and Bar

74, rue George, Ottawa  
613-244-9995

### Cuisine mexicaine

**Zak's Cantina**  
10, place du marché By, Ottawa  
613-422-9257

### Grillades et fruits de mer

**Coasters Seafood Grill**  
54, rue York, Ottawa  
613-241-4954

### The Fish Market Restaurant

54, rue York, Ottawa  
613-241-3474



### Blue Cactus Bar and Grill

2, place du marché By, Ottawa  
613-241-7061

### Pubs

**D'Arcy McGee's Irish Pub**  
44, rue Sparks, Ottawa  
613-230-4433

### FarmTeam Cookhouse and Bar

683, rue Bank, Ottawa  
613-680-3324

### FarmTeam Cookhouse and Cellar

208, rue Sparks, Ottawa  
613-422-7354

### Heart & Crown – Marché By

67, rue Clarence, Ottawa  
613-562-0674

### The Aulde Dubliner & Pour House

62, rue William, Ottawa  
613-241-0066

### Restaurant ouvert 24 heures

#### Zak's Diner

14, place du marché By, Ottawa  
613-241-2401

### Rôtisserie

**St-Hubert**  
225, boul. Maisonneuve, Gatineau  
819-776-6012



**14<sup>e</sup> déjeuner de crêpes annuel GRATUIT d'Enbridge**

**Le samedi 3 février, à 10 h**

Entamez votre fin de semaine du Bal de Neige en venant déguster gratuitement des crêpes et du chocolat chaud. *Bon appétit!*



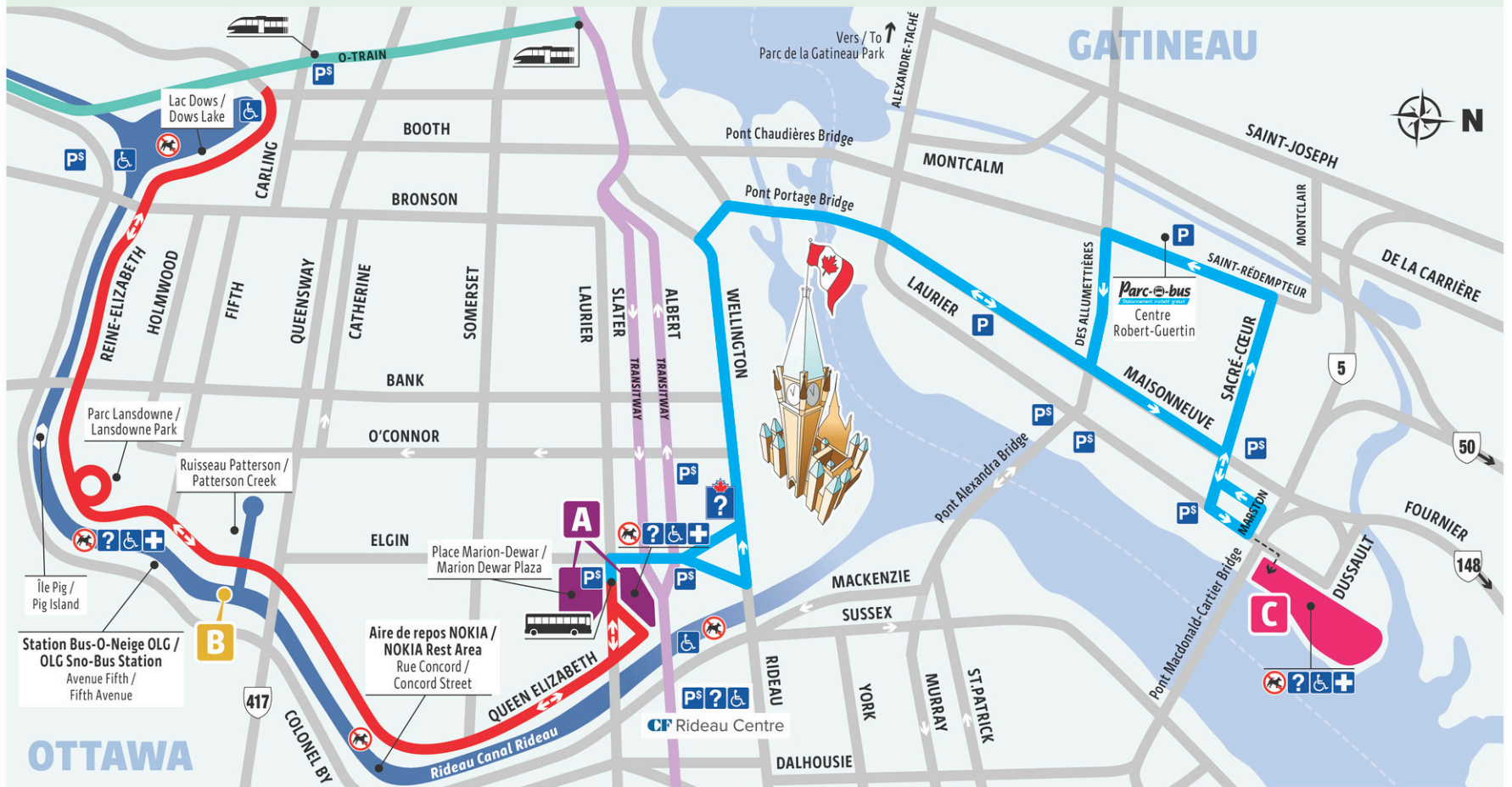


# SERVICE DE NAVETTE GRATUIT\*

les week-ends et le jour de la Famille, gracieuseté de OLG

**A** Parc de la Confédération    **B** Patinoire du canal Rideau    **C** Parc Jacques-Cartier Nord (350, rue Laurier, Gatineau)

**P<sup>s</sup>** Stationnement    **?** Kiosque d'information    **♿** Services spéciaux    **+** Premiers soins    **?** Kiosque d'information de la capitale    **🚫** Les chiens ne sont pas admis



**Bus-O-Neige OLG** : service de navette qui relie les sites du Bal de Neige. Les arrêts sont indiqués par des panneaux.



**Les samedis et dimanches, 3, 4, 10, 11, 17 et 18 février**  
 Départ de Gatineau : De 10 h à 17 h 30, entre le Parc-o-bus Centre Robert-Guertin, le parc Jacques-Cartier Nord et le parc de la Confédération.  
 Départ d'Ottawa : Les samedis, de 10 h à 20 h; les dimanches, de 10 h à 17 h 30, entre le lac Dows, la patinoire du canal Rideau et le parc de la Confédération.

**Le lundi 19 février**  
 De 10 h à 15 h entre le lac Dows, la patinoire du canal Rideau, le parc de la Confédération et le parc Jacques-Cartier Nord.  
 Un service de navette continu est assuré par la Société de transport de l'Outaouais (STO), [sto.ca](http://sto.ca) ou **819-770-3242**, et OC Transpo, [octranspo.com](http://octranspo.com) ou **613-741-4390**.

\* Si la patinoire du canal Rideau est fermée, l'horaire du service de navette sera modifié. Veuillez consulter le site Web du Bal de Neige pour les détails.

## FERMETURE DE RUES

Sous réserve de modifications. Les heures de réouverture sont approximatives.

### À Gatineau

Les lundis, jeudis et vendredis, de 9 h à 15 h :

- La rue Laurier direction Nord, aux intersections du Boul. Sacré-Cœur et de la rue Dussault;
- La rue Dussault, de la rue Notre-Dame-de-l'Île et de la rue Laurier; et
- La rue Marston, de la rue Laurier à Notre-Dame de l'Île; et
- La rue Notre-Dame-de-l'Île à Marston (circulation locale seulement).

Les samedis, dimanches et le lundi 19 février, de 9 h à 18 h :

- La rue Laurier direction Nord, du Boul. Sacré-Cœur et de la rue Dussault;
- La rue Dussault, de la rue Notre-Dame-de-l'Île et de la rue Laurier; et
- La rue Marston, de la rue Laurier à Notre-Dame de l'Île; et
- La rue Notre-Dame-de-l'Île à Marston (circulation locale seulement).

### À Ottawa

- L'avenue Laurier Ouest, entre les rues Elgin et Nicholas;
- La rampe d'accès de la promenade de la Reine-Élizabeth à l'avenue Laurier;

- La promenade de la Reine-Élizabeth, entre le parc de la Confédération et la rue Preston;
- Interdiction de tourner à gauche à partir de la rampe de sortie de l'avenue Laurier et de la promenade de la Reine-Élizabeth;
- Les samedis 3, 10 et 17 février, de 9 h 30 à 20 h 30; les dimanches 4, 11 et 18 février, de 9 h 30 à 18 h; le lundi 19 février, de 9 h 30 à 15 h 30; et
- Promenade Sir-John-A.-MacDonald en direction ouest, le 18 février, de 6 h à 14 h 30.



SOCIÉTÉ DES LOTERIES ET DES JEUX DE L'ONTARIO

**Tout pour ici**

100% DES PROFITS INVESTIS EN ONTARIO

DÉPLACEMENTS GRATUITS LA FIN DE SEMAINE ET LE JOUR DE LA FAMILLE ENTRE LES SITES DU BAL DE NEIGE À BORD DE LA NAVETTE BUS-O-NEIGE D'OLG.

NOUS SOMMES LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES ET DES JEUX DE L'ONTARIO ET POUR NOUS, C'EST TOUT POUR ICI.

Société des loteries et des jeux de l'Ontario

OLG

BUS-O-NEIGE

CC Transpo

STO

CIRCLE K

**RÉCHAUFFEZ-VOUS ET GAGNEZ**

À LA TENTE BAL DE NEIGE DE CIRCLE K

PARTICIPEZ À NOTRE CONCOURS DE LANCER DES BOULES DE NEIGE

VOTRE CHANCE DE GAGNER DE L'ESSENCE GRATUITE POUR UN AN

SAVOUREZ DE LA NOURRITURE ET DES BOISSONS GRATUITES, ET BEAUCOUP DE PRIX

BOISSONS CHAUDES

PRODUITS DE BOULANGERIE

PRIX CIRCLE K